

新理念

英语口语译教程

黄敏 贾莉娜 主编

- 灵活掌握口译技能技巧
- 把握英汉习惯平衡原则
- 模拟真实现场录音效果
- 培养自如应对的口译能力

ENGLISH INTERPRETATION



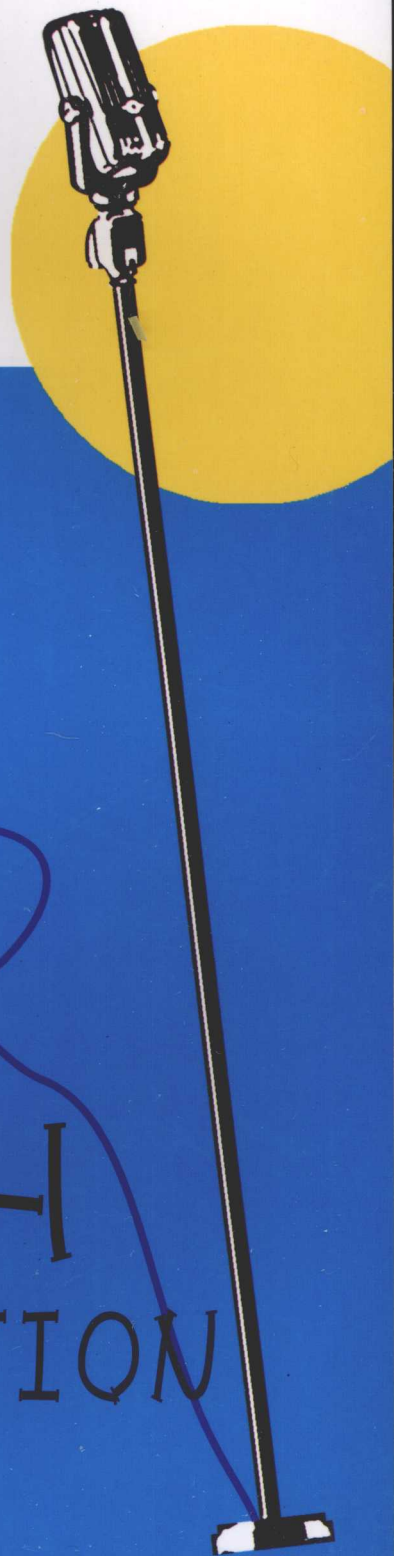
WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



内含

MP3 光盘



新理念

英语口语教程

主 编：黄 敏 贾莉娜

副主编：商 舞 刘 振

编 者：（以拼音为序）

步 婧 蔡 蕾 龚朝辉

黄 敏 贾莉娜 赖晓鹏

刘 振 商 舞 尹 雯

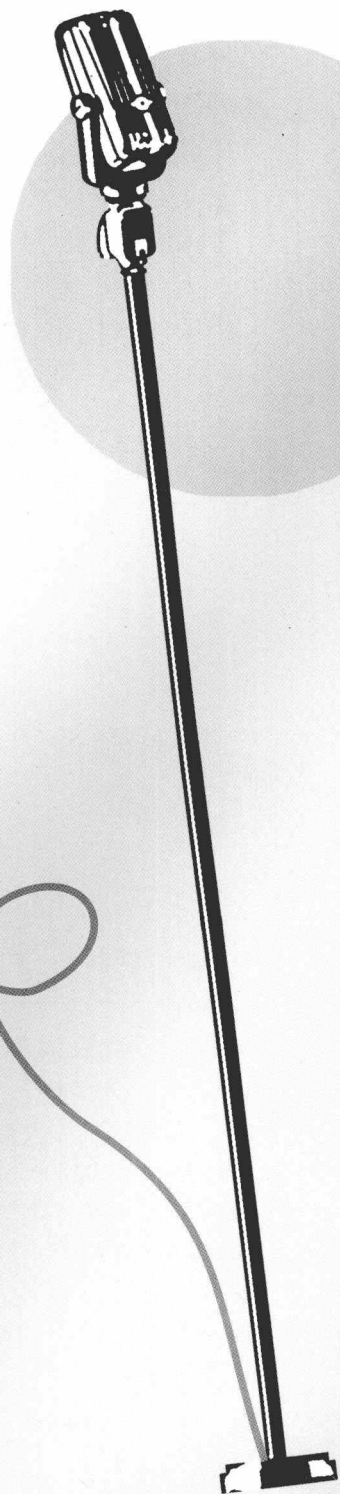
ENGLISH

INTERPRETATION



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

新理念英语口语教程/黄敏,贾莉娜主编. —武汉:武汉大学出版社,
2009.9

ISBN 978-7-307-07312-8

I. 新… II. ①黄… ②贾… III. 英语—口译—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 162763 号

责任编辑:谢群英 责任校对:刘欣

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:通山金地印务有限公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 14 字数: 263 千字 插页: 1

版次: 2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-07312-8/H · 671 定价: 27.00 元(含一张 MP3 光盘)

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

前言

教材应该反映编写者的教学理念,正因为有不同的教学理念,才有了百家争鸣、百花齐放的不同教材。任课教师在选择一本教材的时候,也需要视教材的编写内容是否符合自己的教学理念而定。

一本好的口译教材也应该能够反映编者的口译教学理念。对于方兴未艾的口译教学,存在不同的教学思想和教学理念实属正常。归纳起来,口译教学理念的分歧主要表现在以下几个方面:

分歧之一:口译能力是教出来的还是练出来的?

口译届流行着一个说法:“口译与其说是教出来的,不如说是练出来的”。口译实践者更是质疑口译教学的作用,普遍认为口译员是在实践中逐渐成长的,学校的口译教学培养出来的学生还远远不能胜任实际的口译工作。这些说法都很有道理,因为口译学习者的口译技能必须通过大量的练习才能熟练掌握,获得提高。

但是,更多的口译教师认为我们仍然不能忽视口译教学的重要性。在实践中掌握口译技能固然有效,但问题是实践的机会并不容易获得,试想哪个单位会给一个从未学习过口译的人以实践机会呢?此外,口译学习者的练习如果没有正确的引导,就很可能事倍功半,效率极低,甚至养成错误的习惯,更有可能因为得不到指导而进步缓慢,从而主动放弃练习。

我们认为:在口译学习者的每一个进步中,口译教师都应该起到很重要的引导作用。口译教师应当向口译学习者讲解应该学习什么、为什么要学习这个、怎样学习、学习过程中的主要困难及其解决办法,督促口译学习者的练习并通过点评给予指导,等等。总的来说,口译学习者的口译技能应当是在教师的正确引导下,通过大量的练习和实践得以形成、巩固和完善的。

分歧之二:如果认同口译教学的必要性和重要性,那么口译教学应该是以语言为主还是以技巧为主?

很多口译教师认为,口译是一种高级语言运用能力,语言技能在口译中起着最关键的作用,口译中的任何困难或者失败都是由于外语知识及其运用能力不够而引起的,比如词汇量不足、对外语的语音识别能力不强、语法知识欠缺、发音不标准、表达不流畅等。因此,口译教学的中心任务就是要提高学生的外语语言能力。

但越来越多的口译教师认为口译过程是一个复杂的心理活动过程,合格的口

译员除了要具备扎实的双语语言能力以外,还需要掌握特殊的口译技能技巧和策略。因此,口译教学必须技能化,口译教学的重点不在于普通语言知识的学习,或简单意义上的语言应用训练,而在于口译技能的训练。

我们认为:以语言为中心的传统口译教学模式忽视了口译的本质特点,因而不能最有效地培养出口译员。我们提倡以技巧为中心的口译教学模式,但并不忽视语言对于口译的重要性,技巧应当是建立在语言基础之上的。通常说来,学习者在学习口译之前,应当已经具备良好的双语语言能力,这是前提。当然,学习者的语言能力往往没有完全达到令人满意的程度,比如听力理解能力尚有欠缺,词汇尤其是具体知识背景下的专业词汇不够,表达不够顺畅,等等。因此,在技巧为中心的口译教学模式下,口译教师还需要帮助学习者不断提高其语言能力,但不能成为口译教学的中心任务。

分歧之三:如果认同口译教学应该以技巧为中心,那么教学内容应该主要包含哪些技巧?

不少职业口译员和部分口译教师认为口译教学主要就是要教会学生掌握一套口译笔记法,因为学生在具备理解和表达能力的基础上,缺的主要就是笔记的能力。因此,口译教学内容主要是帮助学习者掌握笔记原则、灵活运用笔记符号并最终建立有效的笔记格式。

更多的口译教学专家认为一般的听力和口语能力并不适合口译的要求,口译理解不等同于一般的听力理解,口译表达也不是一般意义上的口头表达能力。此外,口译笔记也不是顺利完成口译任务的唯一要求。因此,口译技能训练应当涵盖言语分析、主题识别、短期记忆、口译笔记、目的语重组、数字传译、应对策略、译前准备技巧、演说技巧、跨文化交际技巧以及职业素养等数十种口译技巧。

我们认为:口译教学应当涵盖“理解——记忆——转述”这个口译过程中所涉及的所有技能技巧。其中“口译理解”是积极的听辨和分析过程,包含对语篇文本和逻辑的分析能力;“口译记忆”绝不仅仅是笔记,应当包含脑记,笔记很重要,但它是在理解和脑记基础上的一种记忆辅助手段,因此记忆训练应当包括口译短期记忆和口译笔记训练,尤为重要是两者之间的平衡训练;“口译表达”与一般的口语表达明显的区别在于,一般的口头表达中,发言者说的是自己想要说的话,而口译表达中,口译员说的是别人想要说的话,因此口译表达主要涉及目的语信息重组的能力。除了前面提到的言语分析、短期记忆、口译笔记、目的语重组等技巧,口译中还有一些特殊的问题需要解决,比如数字的对译;此外,口译员是在公众场合讲话,所以还要训练公众陈述技巧。具体到一个口译任务,还必须具备较强的译前准备技巧。当然,即使所有技巧都掌握了,而且译前准备也比较充分,口译员也可能会面临各种困境,因此,口译学习者还必须掌握一些合理的困境应对策略。

按照以上的口译教学理念,本书的编写注重体现以下几个特点:

- 1) 本书是以技巧为中心的口译教材,口译技能被细化为单项技巧,每课讲授一个单项技巧,各个击破,易于操作;每课练习都与该技巧相关,便于该技巧的形成和巩固。
- 2) 技巧的排列按照口译技能的形成过程和学习者的认知过程为顺序,后面的技巧以前面的技巧为基础,先易后难,循序渐进,进一步体现了本书编者在2008年提出的“过程式口译教学模式”。
- 3) 技巧的理论讲解简明扼要,明确指出该技巧的重要性、学习目标、学习方法、主要困难以及解决办法,部分技巧练习附有指导,在提供大量练习的同时,突出了教师的引导作用。
- 4) 在技巧教学的同时,本书练习中也提供了词汇和表达,以便于学习者在口译学习的同时进一步提高自己的语言知识。
- 5) 为了体现技巧练习的现场性,本书的录音包括了来自不同国家或地区的口音,并尽量模仿现场发言的口吻,给学习者提供了一个较为真实的场景。

本书在编写过程中得到了武汉大学出版社谢群英编辑的大力支持,特此致谢!由于编者能力有限,错误和不当之处在所难免,我们真诚期望各位专家、学者、教师、学生多提意见,不吝指正。

编者

2009年于沙湖之滨

目 录

第一课 口译理解	1
1. 学习目标	1
2. 学习重点	1
3. 技巧练习	2
4. 指点迷津	11
第二课 口译记忆	12
1. 学习目标	12
2. 学习重点	12
3. 技巧练习	13
4. 指点迷津	21
第三课 公众陈述	22
1. 学习目标	22
2. 学习重点	22
3. 技巧练习	23
4. 指点迷津	35
第四课 数字传译(1)	36
1. 学习目标	36
2. 学习重点	36
3. 技巧练习	37
4. 指点迷津	45
第五课 数字传译(2)	46
1. 学习目标	46
2. 学习重点	46
3. 技巧练习	47
4. 指点迷津	55
第六课 数字传译(3)	56
1. 学习目标	56
2. 学习重点	56

3. 技巧练习	57
4. 指点迷津	65
第七课 口译笔记(1)	66
1. 学习目标	66
2. 学习重点	66
3. 技巧练习	66
4. 指点迷津	72
第八课 口译笔记(2)	73
1. 学习目标	73
2. 学习重点	73
3. 技巧练习	73
4. 指点迷津	80
第九课 口译笔记(3)	81
1. 学习目标	81
2. 学习重点	81
3. 技巧练习	81
4. 指点迷津	88
第十课 口译笔记(4)	89
1. 学习目标	89
2. 学习重点	89
3. 技巧练习	89
4. 指点迷津	96
第十一课 口译笔记(5)	98
1. 学习目标	98
2. 学习重点	98
3. 技巧练习	100
4. 指点迷津	108
第十二课 视译(1)	109
1. 学习目标	109
2. 学习重点	109
3. 技巧练习	109
4. 指点迷津	119
第十三课 视译(2)	120
1. 学习目标	120

2. 学习重点	120
3. 技巧练习	121
4. 指点迷津	128
第十四课 译前准备(1)	129
1. 学习目标	129
2. 学习重点	129
3. 技巧练习	130
4. 指点迷津	140
第十五课 译前准备(2)	141
1. 学习目标	141
2. 学习重点	141
3. 技巧练习	141
4. 指点迷津	150
第十六课 困境应对策略	151
1. 学习目标	151
2. 学习重点	151
3. 技巧练习	152
4. 指点迷津	161
录音文字材料	162

第一课

口译理解

1. 学习目标

- 1) 学会分析源语文本类型和结构
- 2) 掌握话语逻辑分析能力

2. 学习重点

1) 在口译理解的过程中,要边听边分析文本的类型和结构。常见的文本类型有三类:论述性、说明性和描述性。

论述性和说明性的文本结构较为相似,一般由引言、主体和结论构成。归纳性的论述性文本的结构通常是:争议的话题、发言者的观点——论证(正反对比、分析原因、列举事实或数据)——结论。分析归纳是从个别到一般,而演绎推理法是从一般到个别,用普遍性的真理(论据)来证明特殊的论点的方法。

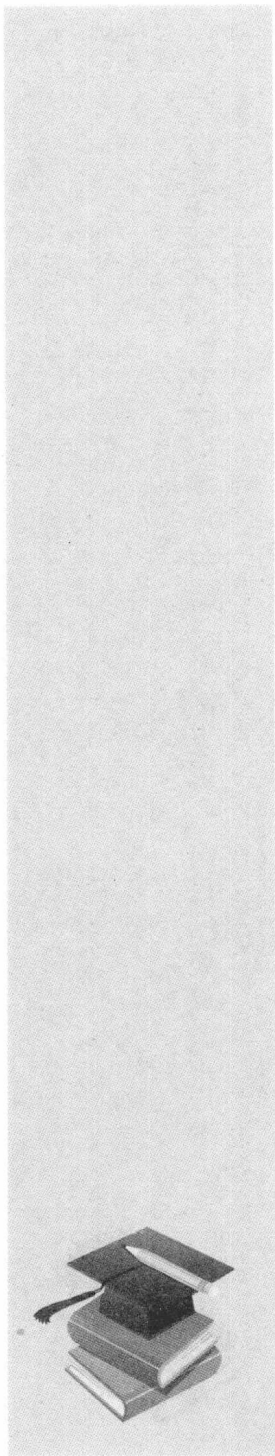
说明性的文体结构:概述介绍全文的内容或背景——正文(以比较、因果、对比、举例和列举等方式展开)——归纳。

描述性的文本结构通常按时间、方位等顺序展开,或对事物的不同方面进行描述。

2) 边听边问自己两个问题:发言者说这段话的目的是什么?这段话是如何发展而来的,与前面的信息有什么关系?

3) 注意语篇衔接词,在听英文语篇时尤为如此。比如表示空间关系的 opposite to, next to, beneath, over,





under, on the left 等;表示时间关系的 in the meantime, now, later, finally 等;表示列举和递进的 first, second, in addition, besides, moreover, furthermore 等;表示因果的 because, due to, therefore, as a result, consequently 等;表示比较的 likewise, similarly, compared with, as...as 等;表示对比的 on the contrary, in contrast, unlike 等;表示转折的 but, however, nevertheless, despite 等;表示概括的 to sum up, on the whole, in summary, in conclusion 等。

3. 技巧练习

3.1 民族品牌

◎练习要求:下面你将听到一段有关民族品牌的中文讲话,听完后请用中文复述。

每一个民族品牌的成长都有着一个艰难曲折的过程。一些发达国家当初也经历过“低价”、“模仿”和“粗制滥造”的阶段,才逐步打造出世界级的品牌;而更多的发达国家则通过政策性的保护和扶植措施,防止了民族品牌的流失。比如“哈雷摩托车”公司是美国的百年老店,其维护品牌的道路也经历过曲折。从 20 世纪 60 年代开始,大量价廉物美的日本摩托车涌入美国市场,哈雷摩托遭遇重创,甚至一度将公司控股权转让给别人。但即使在这么困难的时候,哈雷仍然拥有一批最忠实的消费者。公司的高管们也意识到这样的品牌认同感是日本摩托无法比拟的,应该大力培养并加以利用。于是,哈雷一方面通过游说美国国会和政府,要求保护本国摩托工业,一方面在全球建立“哈雷车主俱乐部”,输出哈雷文化。

★练习指导:

- 1) 听到“民族品牌”这个关键词的时候,有没有启动自己的百知识库,提取相关信息?
- 2) 这段讲话说的是“如何保护民族品牌”。

3)发言者首先综述了民族品牌创立的不易和困境,然后以美国“哈雷摩托车”为例说明保护民族品牌的两大措施:第一,政府的政策保护;第二,企业自身的品牌文化。

3.2 环境保护与经济发展

◎练习要求:下面你将听到一段有关环境保护与经济发展的中文讲话,听完后请用中文复述。

历史告诉我们,20世纪工业化和都市化使人们享受到前所未有的物质和文化的成就,与此同时,也对自然环境造成了巨大的压力,出现了许多严重问题,例如:生态恶化、人口激增、自然资源日益枯竭。在这个重要时刻,人类应该心平气和地、小心谨慎地思考该做些什么。在通过正确处理人类和自然的关系解决环境问题的基础上,实现经济社会可持续发展,这是人类面临的共同任务。中国是四大文明古国之一。安居乐业是2000年前的中国哲学家老子崇尚的理想,也是我们所有人的共同目标。但是,由于中国现代化工业起步晚,许多城市在工业化和都市化过程中面临着生态环境问题。所以中国政府在发展经济的同时要把环境保护作为首要任务之一。

★练习指导:

听这一段话的过程中,要边听边分析信息之间的联系,理清全段脉络。如开始讲到工业化和都市化带来的成就,但也给环境带来影响,并给了具体几个例子说明。基于这些问题,发言者接下来提出了人类应该如何面对,最后具体谈到了中国的情况。因此整段的脉络就是提出问题——解决方法——具体分析中国的情况。

3.3 中国旅游

◎练习要求:下面你将听到一段有关中国旅游业的中文讲话,听完后请用中文复述。复述后,看以下的三个问题,带着问题再听一次,听完后再次复述。



古往今来,旅游一直是人们增长知识、丰富阅历、强健体魄的娱乐活动。目前,中国入境旅游人数和旅游外汇收入跃居世界前列,出境旅游人数迅速增加,已经成为旅游大国。

中国是一个历史悠久的文明古国,也是一个充满时代生机的东方大国,拥有许多得天独厚的旅游资源。自然风光旖旎秀美,历史文化博大精深。在改革开放的推动下,现代化建设突飞猛进,城乡面貌日新月异。古代中国的风采神韵与现代中国的蓬勃英姿交相辉映。这些都为发展国内外旅游创造了优越的条件。我们要把旅游业培育成为中国国民经济的重要产业,合理保护和利用旅游资源,努力实现旅游业的可持续发展。中国政府欢迎各国朋友到中国旅游观光,我们将全力保障广大旅游者的健康和安全;同时鼓励更多的中国人走向世界。我们愿同各国广泛开展合作,推动世界旅游业的发展。

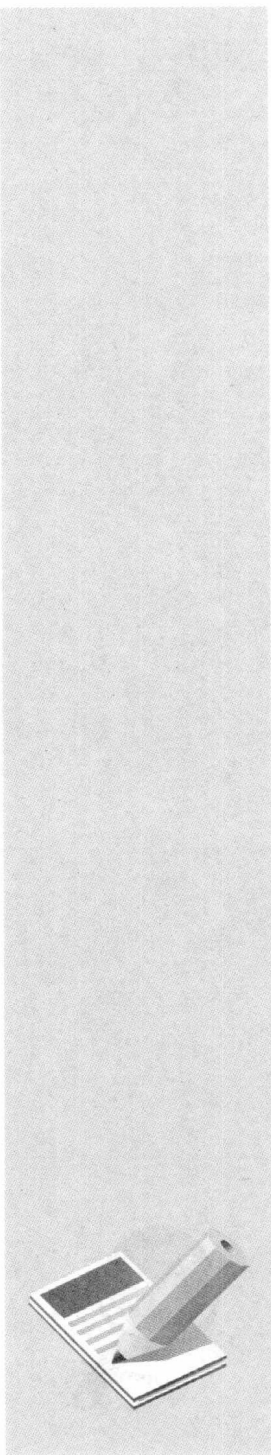
◆练习问题:

- 1) 中国旅游业的发展现状如何?
- 2) 中国拥有哪些吸引国内外游客的优越的旅游资源?
- 3) 中国对旅游业持怎样的态度,将采取怎样的措施?

★练习指导:

1) 以上三个问题体现了全段的三大部分:中国旅游业的发展现状——优越的旅游资源——中国政府的态度和举措。

2) 第二段使用了较复杂的表达,如“旖旎秀美、博大精深、风采神韵、蓬勃英姿”等,复述时不是非用源语表达不可,而是要抓主要意义。第二段是典型的概述——列举——归纳的结构。先总说中国拥有优越的旅游资源,然后列举具体的资源:丰富的自然资源、悠久的历史、崭新的城乡面貌。最后进行归纳:利用所有的资源,



古代与现代的相结合,给中国旅游业创造了优越的条件。

3.4 知识密集型产业

◎**练习要求:**下面你将听到一段有关知识密集型产业的中文讲话,听完后请用中文复述。复述后,看以下的三个问题,带着问题再听一次,听完后复述。

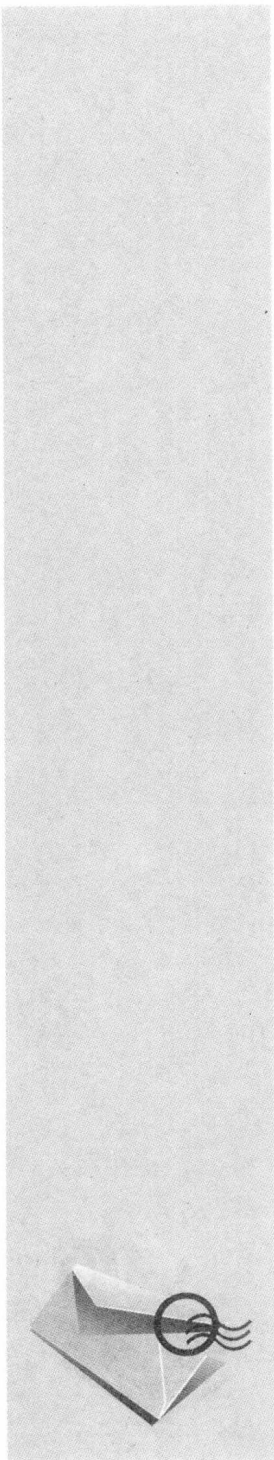
传统的劳动密集型产业,其劳动生产率最低。而新兴的知识密集型产业,其劳动生产率最高。解决就业可以依赖于劳动密集型产业,但是要想提高社会的整体福利水平和国际竞争力,追求知识密集型产业是中国经济发展的捷径和必由之路。传统的劳动密集型产业的生产很容易被复制,它永远会向社会成本更低的地区转移,我们的低成本优势也会随着生活水平的上升而逐渐降低,甚至消失。而知识密集型生产的价值却会受到技术保密、转让壁垒和知识产权的保护,难以被复制,这也恰恰是西方发达国家近代繁荣的主要源泉。现在,中国已经拥有并正在培养出庞大的具有高等技术和知识能力的人力资源,这些人力资源能够满足进行知识密集型生产的需求。同时,中国较好的投资环境,会成为国际公司转移生产基地时富有吸引力的一个选择。面对本世纪初这场知识密集型产业的大规模迁移,中国应及早认清这个巨大的机会和趋势,切莫痛失这个世纪的良机。

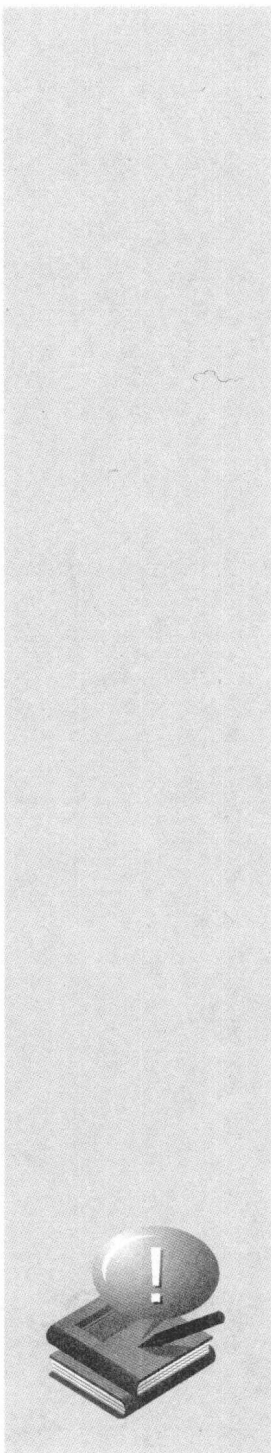
◆练习问题:

- 1) 劳动密集型产业和知识密集型产业区别有哪些?
- 2) 中国现在应该发展劳动密集型产业还是知识密集型产业?
- 3) 中国有哪些优势实现产业结构的转移?

★练习指导:

- 1) 这段讲话的理解难度比较大,因为涉及一定的背景知识,但其逻辑结构还是非常清晰的,所以听的时候不





要被那些专业术语吓到,而应该是带着一种好奇心,心平气和地听下去,就像听老师在讲一个很重要的新知识点,用自己的理解快速地消化掉这些新信息。

2)这段话的一个中心观点就是中国应抓住机会,实现从劳动密集型产业向知识密集型产业的转变。

3)发言者首先使用对比的逻辑结构,说明了劳动密集型产业和知识密集型产业的区别,最后总结出劳动密集型产业是死路一条,最终会消失,而知识密集型产业则是繁荣的源泉。以此说明中国应抓住机遇实现产业结构的转变,并给出了中国现在具备的优势,即人才和投资环境。

3.5 A Speech by Bill Gates

◎练习要求:下面你将听到一段有关比尔·盖茨对学生寄予期望的英文讲话,听完后用英文复述。

I left campus knowing little about the millions of young people cheated out of educational opportunities here in this country. And I knew nothing about the millions of people living in unspeakable poverty and disease in developing countries. It took me decades to find out. You graduates came to Harvard at a different time. You know more about the world's inequities than the classes that came before. In your years here, I hope you've had a chance to think about how — in this age of accelerating technology — we can finally take on these inequities, and we can solve them. Imagine, just for the sake of discussion, that you had a few hours a week and a few dollars a month to donate to a cause — and you wanted to spend that time and money where it would have the greatest impact in saving and improving lives. Where would you spend it?

★练习指导:

1)对本段的理解需要把握发言者是如何逐渐展开讲

话的。首先他提到自己以前不太了解世界不平等这个问题,接着指出现在的学生对这个问题应该有不同的看法,正因为如此,他才对学生寄予了新的期望,希望他们能思考如何解决这个问题。

2) 第一句话里有一个大家不太熟悉的表达“cheated out of”,有的人可能会以为是指“考试作弊”或“欺诈行为”,但是如果能结合下文不难发现,这一句和下一句都是讲他以前不太了解的情况,而下一句提到的是世界上的不公平现象,接下来后面又提到了“inequity”,因此应该推断第一句话也是指几百万的年轻人受到的不公平的待遇,也就是无法获得接受教育的机会。

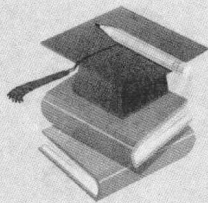
3.6 Purpose of Education

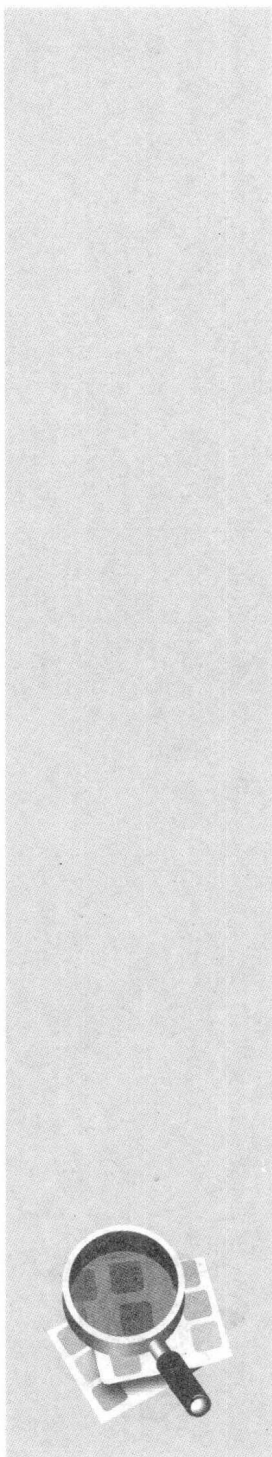
◎练习要求:下面你将听到一段有关教育目的的英文讲话,听完后用中文复述。

Education is not an end, but a means to an end.

In other words, we do not educate children only for the purpose of educating them; our purpose is to fit them for life. We find in many modern countries a far larger number of people with university degrees than there are jobs for them to fill. Because of their degrees, they refuse to do what they think “low” work; and in fact, work with hands is thought to be dirty and shameful in such countries. But we have to understand a farmer is more important than that of a professor in a way: we can live without education, but we die if we have no food.

In fact, when we say that all of us must be educated to fit us for life, it means that we must be educated in such a way that, firstly, each of us can do whatever job is suited to his brain and ability, and secondly, that we can realize that all jobs are necessary to society, and that it is very bad to be unwilling to do one's work, or to laugh at someone else's. Only such education can be called valuable to society.





★练习指导:

1) 这段讲话的中心观点是教育的目的是让人适应生活。

2) 整个讲话的逻辑是十分清晰的:“总——分——总”结构。发言人首先开门见山提出观点:教育的目的是为了让孩子们适应生活。开篇第一句话“Education is not an end, but a means to an end”很简洁,但理解上可能有点小困难,但是不要紧,下面一句由“In other words”引出的句子可以有助于对这句话的理解。接下来讲话人开始分析存在的问题即现在社会对教育的误解“We find in many modern countries a far larger number of people with university degrees than there are jobs for them to fill”。这句话很长而且里面有一个比较结构,增加了理解的难度。接着往下听,后面讲到很多人不愿意做所谓“低贱”的工作,再结合我们自身的背景知识很容易理解现在是有学历的人多而工作少。最后讲话人提出解决问题的方法即接受教育的两种方式。

3.7 Ways of Recreation

◎练习要求:下面你将听到一段英文讲话,听完后请用英文写出6~8句话的概述。

“All work and no play makes Jack a dull boy” is a popular saying in the United States. Other countries have similar saying. It is true that all of us need recreation. We cannot work all the time if we are going to keep good health and enjoy life.

Everyone has his own way of relaxing. Perhaps the most popular way is to take part in sports. There are team sports, such as baseball, basketball, and football. There are individual sports, also, such as golf and swimming. In addition, hiking, fishing, skiing and mountain climbing are great attraction for people who like to be outdoors.